

Corporate Translation Management (CTM) con across

Terminologia coerente come base di una comunicazione aziendale efficace



Concetti chiave

- Le ragioni per cui la scelta della terminologia ha un forte impatto sull'immagine esterna di un'azienda
- Come costruire un database terminologico aziendale coerente e renderlo disponibile a tutti gli utenti interessati
- Come avere la garanzia che la terminologia aziendale viene utilizzata in modo coerente, risparmiando così molte risorse economiche
- Come utilizzare tutte le risorse terminologiche disponibili con un elevato tasso di efficienza



Coerenza terminologica: un risultato alla portata di tutti

«Scarpe da ginnastica» o «scarpe da tennis», «chiavistello» o «paletto»: scegliere la parola appropriata rappresenta sempre una sfida. L'utilizzo della terminologia in tutti i settori di un'azienda - dal reparto vendite a quello di documentazione tecnica, dal marketing al consiglio di

amministrazione - può generare una notevole diversità lessicale. Tuttavia, l'impiego di uno stesso termine per designare la stessa cosa riveste un ruolo di notevole importanza nella comunicazione aziendale verso l'esterno; inoltre, influisce in modo significativo sui costi. Per esempio, l'impiego di 2 varianti lessicali per 100 termini in 20 lingue diverse dà origine a 4000 termini, al posto dei 2000 che sarebbero necessari.

Risparmiare tempo e denaro con una gestione terminologica sistematica

Oltre all'editor *crossDesk* e alla memoria di traduzione *crossTank*, l'ambiente di traduzione *across* dispone di un terzo componente principale: *crossTerm*, dedicato alla gestione terminologica. L'interazione costante tra tutti e tre questi elementi è vitale. *crossTerm* assembla tutte le voci che riguardano la stessa espressione, fornendo all'utente una chiara panoramica di tutti i possibili termini in due o più lingue. In questo componente possono essere memorizzate definizioni, immagini e informazioni aggiuntive quali: indicazioni grammaticali sul termine o note sul suo corretto impiego. La struttura delle voci di *crossTerm* può essere personalizzata e possono essere aggiunti riferimenti incrociati individuali creando collegamenti tra le voci. L'insieme terminologico che si viene creando può essere messo a disposizione di tutti gli utenti autorizzati, sia nella sua interezza sia in forma parziale, con restrizioni legate a specifici argomenti, progetti, autori.

→ Al riguardo, si possono consultare anche i white paper «Editor universale» e «Memoria di traduzione».

Utilizzo di tutte le risorse terminologiche

crossTerm può essere alimentato in vari modi. Sono disponibili diversi metodi.

- La funzione di estrazione terminologica consente di alimentare il database in modo sistematico. Essa può essere usata per separare i termini specialistici da quelli di uso comune nel materiale di riferimento e per trasferirli poi in *crossTerm*.
- Un'apposita finestra di dialogo facilita l'inserimento di coppie di termini in due lingue.

- Durante il lavoro di traduzione, coppie di parole selezionate nell'editor possono facilmente essere inserite in *crossTerm*, arricchendo così continuamente e senza interruzioni il database terminologico.

→ *crossSearch*, configurabile direttamente dall'utente, favorisce un utilizzo immediato e fluido delle risorse terminologiche presenti in rete.

→ Il client *Babylon*, disponibile con il pacchetto, consente l'utilizzo dei dizionari più noti a livello internazionale.



- Elenchi di termini provenienti da altri sistemi possono essere facilmente importati per mezzo di finestre di dialogo destinate a questo scopo.
- Grazie all'accordo tra *across* e Langenscheidt, i dizionari Langenscheidt possono essere utilizzati direttamente in *crossTerm* dietro pagamento di una quota supplementare.
- Tramite lo specifico browser *Babylon*, incluso nel pacchetto, possono essere interrogati anche molti altri noti dizionari online. Un semplice doppio clic su una parola consente di visualizzare i risultati, che possono essere utilizzati nella traduzione o importati in *crossTerm* con un'operazione di copia e incolla.

- Tutte le risorse terminologiche accessibili via Internet possono essere consultate con facilità, personalizzando opportunamente le impostazioni utente del modulo integrato *crossSearch*.

Coerenza terminologica: un risultato alla portata di tutti

Grazie alla «filosofia» di rete che caratterizza *across*, le risorse terminologiche sono a disposizione di tutti gli utenti interessati. Tutti possono attingere alla stessa terminologia, raggiungendo così altissimi livelli di coerenza in qualsiasi circostanza: utenti della LAN aziendale, filiali estere connesse tramite *crossGrid* o fornitori di servizi esterni che accedono al server attraverso *crossWAN*.



← across accorpa tutte le risorse terminologiche e le mette a disposizione di tutte le figure coinvolte, sia all'interno che all'esterno dell'azienda.

- Nel corso del lavoro di traduzione, le voci che corrispondono alla frase attiva in quel momento nell'editor vengono visualizzate in *crossTerm* e possono essere copiate nella traduzione con un clic del mouse o grazie a un tasto di scelta rapida.
- Con il controllo qualità è possibile verificare se le voci presenti in *crossTerm* sono utilizzate nella traduzione.
- La funzione di «Concordance» visualizza le frasi della memoria che contengono la stringa ricercata. È sufficiente un clic del mouse per far apparire il contesto in cui una parola è stata utilizzata in passato.
- *crossTerm* può facilitare anche la stesura di testi destinati alla traduzione, se i redattori del testo originale possono attingere alle risorse di *crossTerm*. Interfacce real-time sono disponibili per i principali editor e garantiscono la scelta corretta dei termini da utilizzare nel testo di origine.
- Oltre ai settori dell'azienda che si occupano della redazione e della traduzione di testi, altri reparti e servizi di segreteria potrebbero trarre beneficio dall'impiego di una corretta terminologia. Per questo è stato realizzato *crossTerm Web*, che consente l'opzione di accedere al database terminologico con un web browser standard. A seconda del profilo utente e delle impostazioni di sistema, l'accesso può essere in sola scrittura o in lettura/scrittura, con login anonimo o personale.

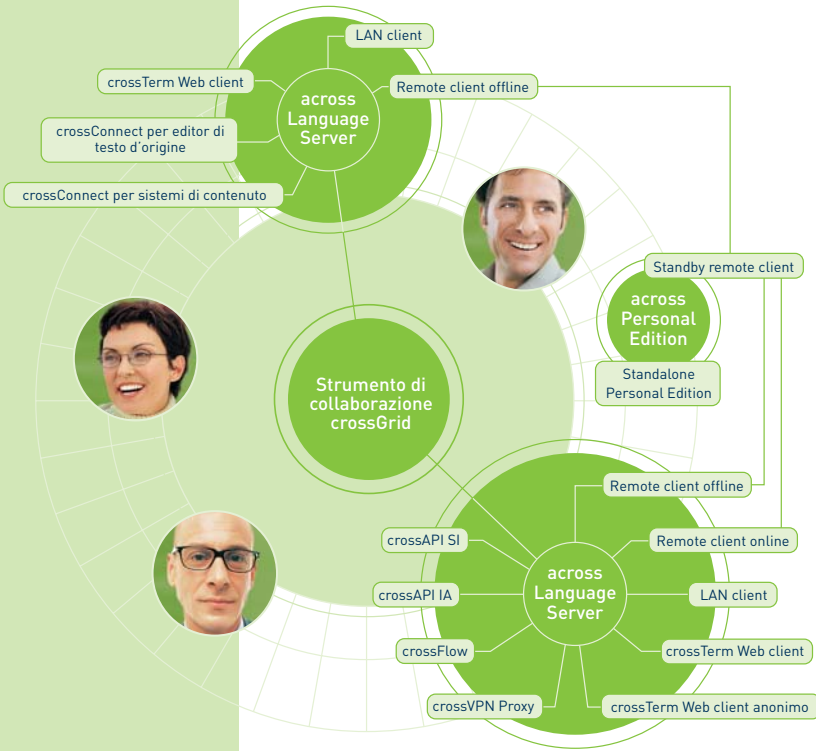
Insomma, tutte le figure professionali coinvolte nel processo – dai redattori ai reparti tecnici – possono attingere a una terminologia aziendale coerente e possono utilizzare tutte le risorse terminologiche disponibili a livello internazionale. Il risultato: un'immagine esterna coerente e un considerevole risparmio di tempo e denaro dovuto all'assenza di correzioni e di varianti.

→ Al riguardo, si possono consultare anche le pagine bianche «Lavoro in rete» e «Redazione orientata alla traduzione».

Riepilogo

- L'adozione di una terminologia coerente costituisce uno degli aspetti primari dell'identità aziendale e ha un forte impatto sull'immagine di un'azienda percepita all'esterno.
- Le varianti terminologiche del testo di origine vengono moltiplicate in relazione al numero di lingue di traduzione, generando un notevole aumento del carico di lavoro.
- La terminologia è affare di tutti, coinvolge ogni reparto, da quello tecnico a quello di marketing. Per questo *crossTerm* è presente in tutti i settori e processi aziendali.

A ciascuno il suo across – Ulteriori informazioni



Per gli argomenti riportati di seguito sono disponibili ulteriori white paper *across*:

- Che cos'è Corporate Translation Management?
- Editor universale per una traduzione efficiente
- Memoria di traduzione come chiave per avere traduzioni migliori spendendo meno
- Lavoro in rete per flussi di lavoro di traduzione continui
- Controllo del processo come chiave per la massima efficienza
- Interfacce aperte per processi di traduzione continui
- Redazione orientata alla traduzione: un prerequisito per una traduzione efficiente

White paper *across* disponibili su richiesta o in www.across.net assieme a:

- Case study contenenti esempi su come i clienti implementano *across*
- Versioni di valutazione e download
- Presentazioni ed esercitazioni online
- Manuali per l'utente e per l'amministratore
- Panoramica su connettori e plug-in standard attualmente disponibili
- Listino aggiornato

Per i fornitori di servizi linguistici, integratori di sistemi e costruttori di prodotti di interfaccia, offriamo programmi di collaborazione estesi e un potente SDK (Software Development Kit) per l'implementazione di soluzioni personalizzate basate su *across*.

act across the border – Puoi contare su partner affidabili!!

SP = *across*
service provider
TP = *across*
technology partner
SI = *across*
system integrator

Soget® srl

Via Roncaglia, 14 - 20146 Milano
Telefono +39 02.485.914.1
Fax +39 02.485.914.20
Mail soget@soget.com

www.soget.net

across Systems GmbH

D-76307 Karlsbad, Germania
Telefono +49 7248 925 425
Fax +49 7248 925 444

www.across.net

Software with the Power of Nero
wp_term_0702_it

